

초 록

인간은 의사소통 능력을 바탕으로 자신의 생각이나 감정을 전달함에 있어서, 가능하면 최소의 노력으로 의사소통의 목적을 이루고자 시도한다. 이러한 경제적 목적에 의해 자연스럽게 일어나는 것이 생략 현상이다. 생략은 의사소통 상황에서 선후행 발화 또는 문장들 간의 의미적 결속이 이루어지게 하고, 동시에 새로운 정보에 초점을 부여하는 기능을 한다.

생략 현상에 대한 기존 연구들은 대부분 구어 담화의 생략적 특성에 대한 연구가 주를 이룬다. 다양한 언어 외적 요소에 의해 생략 항목의 원형을 복원할 수 있다는 특징을 띠고 있는 구어체 담화와는 달리 문어체 텍스트의 생략 현상에 대한 체계적인 연구는 미흡한 현실이다. 또한 구어 텍스트의 생략 현상 연구는 순수 언어학적 연구에서 벗어나 화용적 상황에까지의 확대된 범위에서 분석하는 동적(动态的) 연구가 진행되고 있다면 문어 텍스트에 대한 연구는 아직도 언어 체계 중심의 정적(静态的)인 연구에서 벗어나지 못하는 경향을 보인다. 뿐만 아니라 중국어와 한국어의 문어 텍스트의 주어 생략 현상에 대한 연구는 극히 드물다. 본고에서는 구어 담화에서 뿐만 아니라 문어 텍스트에서도 다양한 양상으로 빈번하게 이루어지고 있는 생략 현상에 대해 인지-화용론적인 틀에서의 접근을 시도하였다.

본고는 우선 생략 현상의 개념 및 그 특징에 대해 살펴 보고, 기존의 연구 성과들을 바탕으로 본고의 생략 현상 연구의 분석틀을 마련하였다. 분석틀을 설정함에 있어서 우선 인지언어학의 '원형이론'에 입각하여 생략 현상을 '형태적 동일성에 의한 생략', '의미적 동일성에 의한 생략', '의미적 연관성에 의한 생략', '인지정보의 생략' 등 4가지 유형으로 분류하였다. 이들 생략은 전형적인 생략으로부터 비전형적인 생략으로의 변화 과정을 보여주기에도 한다. 또한 '적합성이론'과 '스키마이론'을 바탕으로 각 유형의 생략 현상을 해석하는 데에 필요한 독자의 인지적 부담의 차이를 설명하였다. 즉 '형태적 동일성

에 의한 생략'은 생략의 원형으로 가장 전형적인 생략이고 생략의 원형을 판단하는 데에 필요한 독자의 인지적 부담이 가장 적은 형태이며, '의미적 동일성에 의한 생략'은 전자에 비해 덜 전형적인 생략인 동시에 그 원형을 판단하는 데에 필요한 독자의 부담이 다소 더 부가되는 유형이다. '의미적 연관성에 의한 생략'은 '의미적 동일성에 의한 생략'에 비해 덜 전형적이고 독자의 인지적 부담이 더 부가되는 유형이며, 마지막 유형인 '인지정보의 생략'은 가장 비전형적인 유형으로 독자의 인지적 배경에 대한 요구가 제일 높은 형태이다. 네 가지 생략 유형 중 생략의 원형인 '형태적 동일성에 대한 생략'에 대해 본고에서는 인지 심리학의 '접근성이론'('可及性理论')의 적합도('可及度')를 척도로 하여 생략 현상에 영향을 주는 다양한 참조항을 설정하여 분석의 틀을 마련하였다.

이런 분류와 참조항의 기초상에서 본고는 중국어 소설 2편과 한국어의 소설 2편을 선정하고 각 소설당 유효절 5000절을 추출하여 주어 생략의 빈도와 양상에 대해 통계 분석을 진행하고 두 언어의 주어 생략 빈도의 차이에 대해 언어학적 화용론적 분석을 시도하였다. 뿐만 아니라 생략된 주어가 번역본에서는 어떤 양상을 보이는가에 대해서도 관찰했는데, 번역문에서 어떤 형식으로 복원이 되었는가에 대해 집중적으로 살펴 보았다.

의사소통은 단일한 문장이 아닌 텍스트를 중심으로 이루어진다. 따라서 본고에서는 생략 현상의 텍스트 전략 효과에 대해서도 알아 보았다. 우선 생략 현상의 텍스트 응집 효과를 알아 보면서, 생략 현상이 텍스트 결속장치로 작용하며 텍스트 내용의 응집에 중요한 역할을 한다는 의견을 제기하였다. 또한 동일한 화제를 지속함에 있어서의 생략의 중요성, 및 화제의 배경이 변화함에 따라 생략 현상이 어떻게 이루어지는지에 대해서도 관찰하였다. 마지막으로 생략 현상은 신정보를 부각시키는 정보성 상승 효과와 독자들의 주의를 효과적으로 텍스트 맥락에 집중시키는 독자 결속 효과를 가지고 있다고 주장하였다.

핵심어: 중한대조, 텍스트, 주어, 생략, 맥락

摘要

人类在以交际能力为依托传达自身的想法和感情时，尽可能的试图以最少的努力传递最大的信息。这种所谓的经济性目的所带来的必然现象就是省略。省略不仅能够实现对话语境中前后句子之间的意义衔接，与此同时还能在赋予新信息焦点时发挥有效作用。

省略现象的前人研究大部分集中在对口语对话中的省略特征的研究上，口语对话中的省略特征是大多可以通过各种语言外的因素对省略内容加以还原，与此相比书面语篇章层面的省略特征的研究尚显不足。如果说口语对话中对省略现象的研究已经超越纯粹语言内部的静态研究，而是上升到语用状况层面的动态研究的话，那么书面语篇章层面对省略现象的研究不仅尚未突破语言内部的静态研究，而且韩汉语对书面语篇章层面的省略研究几乎是空白状态。本文以认知语用学理论为基础，不只针对口语对话中的省略现象，而且对书面语篇章中的各种省略现象进行系统分析和研究。

本文首先理清了省略现象的概念以及特征，以前人研究成果为基础确立了本文省略现象研究的框架。确立研究框架时立足于认知语言学“原型理论”，将省略类型分为“形态统一性省略”、“意义统一性省略”、“意义连贯性省略”、“认知信息省略”等四大类。这些省略同时体现了“典型省略”到“非典型省略”的变化过程。并且以“关联理论”和“图示理论”为基础对各类型的省略中读者认知负担差异进行了解释。即“形态统一性省略”为最典型省略，判断省略原型时读者的认知负担最小；“意义统一性省略”的典型性次之，判断省略原型时读者的认知负担略大；“意义连贯性省略”的典型性较“意义统一性省略”略低，判断省略原型时读者的认知负担稍大；“认知信息省略”是最不典型的省略，读者对认知背景的要求也最高。本文还以

“可及性理论”的“可及度”为基础，对最为典型的“形态统一性省略”设置了许多影响因子并设立了分析构架。

在以上分类和分析基础上，本文从两篇汉语小说和两篇韩国语小说中分别抽出5000条省略句予以统计分析，找出了两种语言主语省略频度差异，并做出了认知语用学解释。并且找出了两种语言中主语省略之间的对应关系，对省略的主语形态进行了还原。

语言交际的实现不是以单句而是以篇章为中心。因而本文还对篇章中省略现象带来的效果进行了分析。首先从省略现象对篇章衔接的影响来看，我们认为省略作为篇章衔接装置之一在篇章粘连时发挥重要作用。其次我们考察了同一话题中省略的重要作用以及不同话题背景下的省略现象的变化。再次我们发现省略现象不仅能够提升新信息的信息度，而且能够将读者的注意力集中到篇章脉络当中，能够起到拉近作者与读者的凝聚作用。

关键词：中韩对比，篇章，主语，省略，语境